

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/196-342 / 2504

Ankara

3 / 6 / 1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

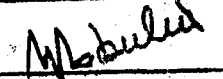
Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Bülent ECEVİT
Başbakan

Eki :
Liste

T. E. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih.	17.6.1999 - 1/337
M. Md.	K.D. Bşk. 
BAŞKAN	

1/772

Türkiye Cumhuriyeti ve İsveç Krallığı Arasında 30 Haziran 1978 Tarihinde İmzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesine Ek Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

T. C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG/101-1363

/2591

Ankara

18/5/1998

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 27/4/1998 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ve İsveç Krallığı Arasında 30 Haziran 1978 Tarihinde İmzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesine Ek Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Mesut Yılmaz

Mesut YILMAZ
Başbakan

Eki :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

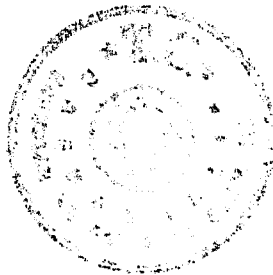
T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	Sağlık, Aile, Çalışma
Ecas Kom.	Dışişleri
Tarih	22.5.1998 1/772
K. Md.	K.D.Bşk.
BAŞKAN	Hikmetiye

GEREKÇE

Bilindiği üzere, Türkiye Cumhuriyeti ile İsveç Krallığı arasında 30.6.1978 tarihinde Stokholm' de imzalanan, 6.10.1980 tarih ve 2306 sayılı Kanun ile onaylanması uygun bulunan, 12.11.1980 tarih ve 8/1915 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile onaylanan, 3.2.1981 tarih ve 17240 sayılı Resmi Gazete' de yayımlanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesi 1.5.1981 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

Söz konusu Sözleşmenin kapsamının genişletilmesi amacıyla 25-28 Ocak 1994 tarihlerinde Ankara'da yapılan görüşmelerde üzerinde mutabakat sağlanan hususları kapsayan ve İsveç tarafınca hazırlanan **"30.6.1978 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesine Ek Anlaşma Taslağı"** uygun görülmüş ve Hükümetimiz adına Türkiye Cumhuriyeti Stokholm Büyükelçisi Oktay AKSOY ile İsveç Hükümeti adına Sağlık Bakanı Bayan Maj-Inger KLINGVALL tarafından 3 Haziran 1997 tarihinde Stokholm' de imzalanmıştır.

Ek Anlaşma ile Taraflar, karşılıklı ilişkilerinin kapsamını genişletmeyi, bugüne kadar geçen süre içinde mevzuatta meydana gelen gelişmelere paralel olarak mevcut Sözleşmede değişiklikler yapılmasını amaçlamışlardır. Bu çerçevede, 1978 tarihli Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin bazı maddeleri değiştirilmiş, bazılarına ilaveler yapılmış, bazı maddeleri ise kaldırılmıştır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE İSVEÇ KRALLIĞI ARASINDA 30 HAZİRAN 1978 TARİHİNDE İMZALANAN SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNE EK ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

Madde 1- 3 Haziran 1997 tarihinde Stokholm'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ve İsveç Krallığı Arasında 30 Haziran 1978 Tarihinde İmzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesine Ek Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Mesut Yılmaz

MESUT YILMAZ
BAŞBAKAN

<i>B. Ecevit</i> B.ECEVİT Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	<i>I. Sezgin</i> I. SEZGİN Milli Sav. Bak. ve Başb. Yrd.	<i>G. Taner</i> G.TANER Devlet Bakanı	<i>H. Özkan</i> H.ÖZKAN Devlet Bakanı
<i>Y. Seckiner</i> Y.SECKİNER Devlet Bakanı	<i>S. Yılmaz</i> S.YILMAZ Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. H. S. Türk</i> Prof. Dr. H. S. TÜRK Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. S. Y. Ökürüm</i> Prof. Dr. S. Y. ÖKÜRÜM Devlet Bakanı
<i>R. Berdaroğlu</i> R. BERDAROĞLU Devlet Bakanı	<i>M. Gürdere</i> M.GÜRDERE Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. S. Gürel</i> Prof. Dr. S. GÜREL Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. A. Andıcan</i> Prof. Dr. A. ANDICAN Devlet Bakanı
<i>C. Zavaş</i> C.ZAVAK Devlet Bakanı V.	<i>M. Yılmaz</i> M.YILMAZ Devlet Bakanı	<i>R. Şahin</i> R.ŞAHİN Devlet Bakanı	<i>B. Kara</i> B.KARA Devlet Bakanı
<i>C. Kavak</i> C.KAVAK Devlet Bakanı	<i>E. Asık</i> E.AŞIK Devlet Bakanı	<i>R. K. Yücelen</i> R.K.YÜCELEN Devlet Bakanı	<i>H. Gemicici</i> H.GEMİCİ Devlet Bakanı
<i>M. Batallı</i> M.BATALLI Devlet Bakanı	<i>O. Sungurlu</i> O.SUNGURLU Adalet Bakanı	<i>M. Başesgioğlu</i> M.BAŞESGİOĞLU İçişleri Bakanı	<i>S. Güreş</i> S.GÜREŞ Dışişleri Bakanı V.
<i>Z. Temizel</i> Z.TEMİZEL Maliye Bakanı	<i>H. Uluğbay</i> H.ULUĞBAY Milli Eğitim Bakanı	<i>Y. Topçu</i> Y.TOPÇU Beyinlik ve İskan Bakanı	<i>H. I. Özsoy</i> H.İ.ÖZSOY Sağlık Bakanı
<i>N. Menziri</i> N.MENZİRİ Ulaştırma Bakanı	<i>M. Taşar</i> M.TAŞAR Tarım ve Köylüleri Bakanı	<i>Prof. Dr. N. Çağan</i> Prof. Dr. N. ÇAĞAN Çalışma ve Sos. Güv. Bak.	<i>Y. Erez</i> Y.EREZ Sanayi ve Ticaret Bakanı
<i>M. C. Erçümer</i> M.C.ERÇÜMER Enerji ve Tabii Kay. Bakanı	<i>I. Talay</i> I.TALAY Kültür Bakanı	<i>I. Gürdal</i> I.GÜRDAL Turizm Bakanı	<i>E. Taranoğlu</i> E.TARANOĞLU Orman Bakanı
<i>D. Kayküt</i> D.KAYKUT			

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE İSVEÇ KRALLIĞI ARASINDA
30 HAZİRAN 1978 TARİHİNDE İMZALANAN
SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNE EK ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İsveç Krallığı Hükümeti, 30 Haziran 1978 tarihinde Stockholm'de imzalanmış Sözleşme ile sosyal güvenlik alanında karşılıklı ilişki kurmak suretiyle;

Bu karşılıklı ilişkilerin kapsamını genişletmeyi ve değişiklikler yapmayı ve mevzuatlarındaki değişiklikleri dikkate almayı arzu ederek;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

1. Madde 1.1.3 aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"Sosyal Güvenlik Bakanlığı ve diğer ilgili Bakanlıklar" sözcükleri, "Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ve diğer yetkili Bakanlıklar" sözcükleri ile değiştirilecektir.

2. Madde 2.1.B aşağıda belirtilen ifadeyi de dahil edecek şekilde değiştirilecektir:

"f) işsizlik sigortası ve iş piyasası parasal desteği"

3. Madde 7 aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

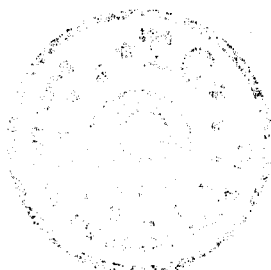
"Madde 7

1-8 ve 9. maddelerde aksine hüküm bulunmayan hallerde, kazanç karşılığı istihdam edilen bir kişi, kendisinin veya işverenin ikamet yerine bakılmaksızın, ülkesinde istihdam edildiği Akit Tarafın mevzuatına göre sigortalı olur.

2-Kazanç karşılığı istihdam edilmeyen kişiler, ikamet ettikleri ülkenin mevzuatına tabi olurlar."

4-Madde 8.1 aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"1-Bir Akit Tarafın mevzuatı uyarınca sigortalı olan ve bu Tarafın ülkesindeki bir işveren tarafından istihdam edilen bir kişi, bu işveren tarafından diğer Akit Tarafın ülkesinde çalışmaya gönderilirse, ilk Tarafın mevzuatı, ilgili, bu Akit Tarafın ülkesinde çalışıyormuş gibi kendisine uygulanmaya devam edilir. Şu şartla ki ikinci olarak anılan Tarafın ülkesindeki çalışmanın on iki aydan fazla sürmesi beklenmemelidir.



Beklenmedik nedenlerle, ikinci olarak anılan Akit Taraf ülkesindeki çalışmasının on iki aylık bu süreden sonra da devam etmesi halinde, ilk Tarafın mevzuatı on iki aydan fazla olmayan bir süre daha ikinci olarak anılan Akit Tarafın yetkili merciinin, birinci on iki aylık sürenin bitiminden önce bunu kabul etmesi şartı ile kendisine uygulanmaya devam edilir."

5.Madde 8.4 aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"4-Bir işçi ve kendisine eşlik eden ve kendileri bizzat kazanç karşılığı bir işte çalışmayan aile fertleri, mevzuatına göre sigortalı olacakları Akit Tarafın ülkesinde ikamet ediyor kabul edilerek, bu Madde hükümleri kapsamına girecektir."

6.Madde 13 e üçüncü bir paragraf eklenecektir:

"3-Bir Akit Taraf mevzuatı uyarınca temin edilen tıbbi yardımlar, bu akit Taraf nam ve hesabına, tıbbi tedavi görmek üzere diğer Akit Tarafın ülkesine gitmelerine izin verilen kişilere verilmeye devam eder."

7.Madde 15 aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"Madde 15

1-Kazanç karşılığı çalışma sürelerine dayanan bir munzam aylığa veya bir esas aylığa hak kazanmak için Türk aylık mevzuatı uyarınca tamamlanmış sigorta süreleri, gerektiği hallerde, İsveç aylık mevzuatı uyarınca tamamlanmış sürelerle, bu süreler çakışmadığı sürece, birleştirilir.

2-Eğer, Paragraf 1 hükümleri uyarınca, Türk sigorta süreleri dikkate alınırsa, bu mevzuat uyarınca tamamlanmış 360 gün, ek aylık sistemine göre aylık puanlarının hesaplandığı bir yıl olarak veya 1960 yılından önce sigortalı kişinin devlete ödenebilir bir vergilendirilebilir kazancı olduğu bir yıl olarak kabul edilir.

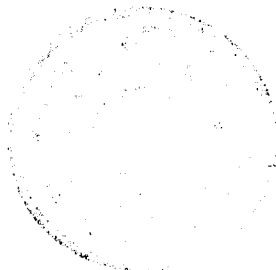
3-Ödenecek meblağ hesaplanırken, sadece İsveç aylık mevzuatı uyarınca tamamlanmış sigorta süreleri dikkate alınır.

4-1924 yılından önce doğan kişiler için ek aylıkların hesaplanması ile ilgili İsveç mevzuatının geçici hükümleri, bu Sözleşmeden etkilenmez.

8.Madde 16 aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"Madde 16

Kazançlı bir işin gerçek veya nazari sürelerini esas alarak hesaplanan sadece esas aylıklar, Madde 5 hükümlerine göre İsveç dışında ödenirler.



Madde 5 aşığıdaki yardımlar için uygulanmaz:

Aylık zammı, çocuk bakım tahsisatı, aylığa bir ek olarak ödenmeyen sakatlık tahsisatı ve gelir kontrollü yardımlar."

9.Madde 17 aşığıdaki şekilde değıştirilecektir:

"Madde 17

1-Bir Akit Tarafın yetkili Sigorta Kurumu, kişinin çalışma yeteneğini kaybetme oranını tespit ederken, hangi kurumun bizzat sözkonusu olduğuna göre mevzuatı uygular.

2-Gerekli görülen tıbbi muayeneler, yetkili Sigorta Kurumunun talebi üzerine ve o kurum hesabına ikamet yerindeki Sigorta Kurumu tarafından yaptırılır."

10.Madde 18 çıkartılacaktır.

11.Madde 19 çıkartılacaktır.

12.Madde 26'dan önceki alt başlık aşığıdaki şekilde olacaktır:

"Bölüm 3 İş Kazaları ve Meslek Hastalıkları"

13.Aşığıdaki şekilde bir Madde 27 a, Madde 27'yi takip edecektir:

"Madde 27 a

Bir Akit Tarafın mevzuatına göre bir iş kazasına veya meslek hastalığına maruz kalmış bir kimse, diğer Akit Tarafın ülkesinde kalırken veya ikamet ederken, bu kaza veya hastalık nedeniyle, birinci Akit Tarafın yetkili kurumunun nam ve hesabına, ikinci Tarafın mevzuatında sağlandığı şekilde, gerekli tıbbi bakımı alır."

14.Madde 28 çıkartılacaktır.

15.Madde 35'e 3 üncü bir paragraf eklenecektir.

3-Madde 17 ve Sözleşme Başlık III, Bölüm 3 uyarınca, "bir Akit Tarafın sigorta kurumu tarafından yapılan masraflar, idari Anlaşmada belirlenecek esaslar ve yöntemlere göre diğer Akit Tarafın Yetkili Sigorta Kurumu tarafından ödenir."

Madde 2

Sözleşmenin 39. Maddesi hükümleri, bu Anlaşma ile sağlanan haklara gerekli değışiklikler yapılmış olarak uygulanır.

Madde 3

Bu Ek Anlaşma onaylanacaktır. Onay belgeleri Ankara'da karşılıklı olarak değiştirilecektir. Bu Ek Anlaşma, onay belgelerinin karşılıklı olarak değiştirildiği ayı takip eden üçüncü ayın birinci günü yürürlüğe girer.

Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkili kılınmış, aşağıda imzası bulunan kişiler, bu Ek Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bu Anlaşma, Stockholm'de, 1997 yılının Haziran ayının üçüncü günü Türk, İsveç ve İngiliz dillerinde ve her metin eşit şekilde geçerli olmak üzere üç nüsha olarak hazırlanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Adına



İsveç Krallığı Adına

